

Spanish

In the College of Arts and Letters

OFFICE: Arts and Letters 134

TELEPHONE: 619-594-6588 / FAX: 619-594-5293

Faculty

Emeritus: Angelelli, Barrera, Case, Castro (Castillo), Hidalgo, Jiménez-Vera, Kish, O'Brien, Robinson, Segade, Talamantes, Young

Chair: Blanco

Professors: Blanco, Godoy Marquet, Martín-Flores

Associate Professors: Urzúa Beltran, Vasconcelos

Assistant Professor: Schmidt

Offered by the Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures

Master of Arts degree in Spanish.

Major in Spanish with the B.A. degree in liberal arts and sciences.

Teaching major in Spanish for the single subject teaching credential in foreign languages.

Minor in Spanish.

Certificate in translation and interpretation studies.

Offered by the Department of European Studies

Major in European studies, with emphasis in Spanish.

Offered by International Business

Major in international business, with emphasis in Spanish.

The Major

Spanish is the fourth most widely spoken language in the world and the second most frequently used language in the Southwest. Because of San Diego's proximity to Mexico and other Spanish-speaking countries, many students here are interested in learning Spanish. Their reasons range from practical application in jobs, travel, reading or recreation to a curiosity about the culture or literature of Spanish-speaking countries. The Department of Spanish and Portuguese offers a wide range of courses and programs designed to satisfy the varied needs of students who enter the Spanish major.

Impacted Programs

The majors in Spanish and Spanish in preparation for the single subject teaching credential are impacted programs. To be admitted to the Spanish major, students must meet the following criteria:

- Complete with a grade of C (2.0) or better: Spanish 202 and 212 (or 282). These courses cannot be taken for credit/no credit (Cr/NC). These courses are automatically waived for native speakers of Spanish who have a high school diploma or equivalent from a country whose language of instruction is Spanish. International Baccalaureate or Advanced Placement credit for Spanish 202 and 212, or Advanced Placement credit for Spanish 405A and 405B will satisfy this requirement;
- Have a cumulative GPA of 2.50 or better.

To complete the major, students must fulfill the degree requirements for the major described in the catalog in effect at the time they are accepted into the premajor at SDSU (assuming continuous enrollment).

Advising

All College of Arts and Letters majors are urged to consult with their department adviser as soon as possible; they are required to meet with their department adviser within the first two semesters after declaration or change of major.

Major Academic Plans (MAPs)

Visit <http://www.sdsu.edu/mymap> for the recommended courses needed to fulfill your major requirements. The MAPs website was created to help students navigate the course requirements for their majors and to identify which General Education course will also fulfill a major preparation course requirement.

Spanish Major

With the B.A. Degree in Liberal Arts and Sciences (Major Code: 11051) (SIMS Code: 117101)

All candidates for a degree in liberal arts and sciences must complete the graduation requirements listed in the section of this catalog on "Graduation Requirements." No more than 52 units in Spanish courses can apply to the degree.

A minor is required with this major. Students majoring in Spanish who complete a minor not exceeding 15 units can complete the major within 120 units.

Preparation for the Major. Spanish 101, 102, 201, 202, 211, and 212. Spanish 281 replaces 201 and 211 and Spanish 282 replaces 202 and 212 for U.S. Hispanics. Spanish 202 and 212 (or 282) must be completed with a grade of C (2.0) or better and cannot be taken for credit/no credit (Cr/NC). These courses are automatically waived for native speakers of Spanish who have a high school diploma or equivalent from a country whose language of instruction is Spanish. See adviser. (0-22 units)

Students completing the California Community College Associate in Arts in Spanish for Transfer (AA-T) will satisfy preparation for the major if Spanish 281 and 282 equivalent courses were completed. If not, Spanish 211 and 212 must be completed at the community college or at SDSU.

Language Requirement. The language requirement for graduation is automatically fulfilled through coursework for preparation for the major.

Graduation Writing Assessment Requirement. Passing the Writing Placement Assessment with a score of 10 or completing one of the approved upper division writing courses (W) with a grade of C (2.0) or better. See "Graduation Requirements" section for a complete listing of requirements.

International Experience Requirement. All Spanish majors are required to complete an approved study abroad program in a Spanish-speaking country consisting of a minimum of six units (90 hours). To fulfill the International Experience Requirement, Spanish majors must enroll in a study abroad program approved by the department. Participation in other study abroad programs without the written approval of the department will not meet the international experience requirement for the major.

Major. A minimum of 30 upper division units taught in Spanish to include Spanish 301*, 302*, 350, 395, 401 or 402, and 448; Spanish 340 or 341 or 342; and nine units* selected from 300- to 500-level Spanish courses. At least 15 upper division units for the major must be taken in residence through coursework offered by or sponsored by the SDSU Spanish department or by the CSU International Programs. Students who have successfully completed courses for upper division credit may not receive credit for lower division Spanish language courses.

* Spanish 381 or 382 replaces Spanish 301 and 302 for Spanish speakers.

+ Twelve units must be taken if Spanish 381 or 382 was taken in place of Spanish 301 and 302.

Spanish Major

In preparation for the Single Subject Teaching Credential in Foreign Languages

With the B.A. Degree in Liberal Arts and Sciences (Major Code: 11051) (SIMS Code: 117103)

All candidates for a teaching credential must take and pass the CSET and complete all requirements as outlined in this section of the catalog under Dual Language and English Learner Education or Teacher Education. For students completing the single subject teaching credential program, no more than 52 units in Spanish courses can apply to the degree.

This major may be used by students in dual language and English learner education or teacher education as preparation for the CSET or as undergraduates for the B.A. degree in Liberal Arts and Sciences.

A minor is required with this major.

Preparation for the Major. Spanish 101, 102, 201, 202, 211, and 212. Spanish 281 replaces 201 and 211 and Spanish 282 replaces 202 and 212 for U.S. Hispanics. Spanish 202 and 212 (or 282) must be completed with a grade of C (2.0) or better and cannot be taken for credit/no credit (Cr/NC). These courses are automatically waived for native speakers of Spanish who have a high school diploma or equivalent from a country whose language of instruction is Spanish. (0-22 units) See Spanish adviser.

Language Requirement. The language requirement for graduation is automatically fulfilled through coursework for preparation for the major.

Graduation Writing Assessment Requirement. Passing the Writing Placement Assessment with a score of 10 or completing one of the approved upper division writing courses (W) with a grade of C (2.0) or better. See "Graduation Requirements" section for a complete listing of requirements.

International Experience Requirement. All Spanish majors are required to complete an approved study abroad program in a Spanish-speaking country consisting of a minimum of six units (90 hours). To fulfill the International Experience Requirement, Spanish majors must enroll in a study abroad program approved by the department. Participation in other study abroad programs without the written approval of the department will not meet the international experience requirement for the major.

Major. A minimum of 30 upper division units taught in Spanish to include Spanish 301*, 302*, 350, 395, 448, 561; Spanish 340 or 341 or 342; and nine units* selected from 300- to 500-level Spanish courses. At least 15 upper division units for the major must be taken in residence through coursework offered by or sponsored by the SDSU Spanish department or by the CSU International Programs. Students who have successfully completed courses for upper division credit may not receive credit for lower division Spanish language courses.

* Spanish 381 or 382 replaces Spanish 301 and 302 for Spanish speakers.

+ Twelve units must be taken if Spanish 381 or 382 was taken in place of Spanish 301 and 302.

Spanish Minor

(SIMS Code: 117101)

The minor in Spanish consists of a minimum of 18-19 units taught in Spanish, at least 12 of which must be in upper division Spanish courses.

Courses in the minor may not be counted toward the major, but may be used to satisfy preparation for the major and general education requirements, if applicable. At least six upper division units for the minor must be taken in residence through coursework offered by or sponsored by the SDSU Spanish department or by the CSU International Programs.

Translation and Interpretation Studies Certificate

(SIMS Code: 117155)

The Department of Spanish and Portuguese Languages and Literatures offers a Certificate in Translation and Interpretation Studies. A prospective candidate for the certificate should possess a bilingual facility in Spanish and English. The student must demonstrate writing

proficiency in both Spanish and English either by completing with a grade of B (3.0) or better Rhetoric and Writing Studies 305W (or pass the Writing Placement Assessment with a score of 10 or above, and Spanish 301, 302, and 350) or by demonstrating similar written language proficiency prior to starting work on the certificate. The student must complete an interpreting skills admission test with a grade of B (3.0) or better (contact program director). The student may be advised to take Spanish 391 in preparation for the certificate.

After meeting the basic requirements for admission, the student must complete with a GPA of 3.0 or better 15 units to include Spanish 491, 492, 493, 594A, 594B.

Up to nine units in the certificate program may be counted toward the major in Spanish and six units may be counted toward the minor in Spanish.

Language Requirement for the B.A. Degree in Liberal Arts and Sciences

Students electing the study of Spanish to fulfill the language requirement for the Bachelor of Arts degree in liberal arts and sciences must successfully complete Spanish 201 or the equivalent level of achievement. The usual sequence of coursework is Spanish 101, 102, and 201. Refer to section of catalog on "Graduation Requirements" for additional ways to satisfy competency.

High School Equivalents

High school foreign language courses may be used for purposes of placement in college courses and may be counted toward meeting the language requirement in various majors. These high school courses will not count as college credit toward graduation.

Secondary school language courses can be used as follows:

1. The first **two years** of high school level language count as the equivalent of the first semester of a college level course.
2. The first **three years** of high school level language count as the equivalent of the first two college semesters.
3. **Four years** of high school level language count as the equivalent of three college semesters or five college quarters, thus fulfilling the language requirement.

Students entering San Diego State University with five or six years of high school Spanish may enroll in Spanish 202; the department recommends, however, that they take Spanish 301.

Advanced Placement in Spanish*

1. Students scoring a 3 on the Spanish *Language* Advanced Placement Examination will receive 6 units of academic credit for Spanish 201 and 211. The continuation placement level with this score is Spanish 202 and/or 212. Credit will not be awarded for numbered Spanish courses (101, 102, 281).

2. Students scoring a 4 or 5 on the Spanish *Language* Advanced Placement Examination will receive 6 units of academic credit for Spanish 202 and 212. The continuation placement level with these scores is Spanish 301 or 381. Credit will not be awarded for lower division Spanish courses (101, 102, 201, 211, 281, or 282).

3. Students scoring a 3, 4, or 5 on the Spanish *Literature* Advanced Placement Examination will receive 6 units of academic credit for Spanish 405A and 405B. The continuation placement level with these scores is Spanish 301 or 381. Credit will not be awarded for lower division Spanish language courses.

* AP credit automatically clears the language requirement.

International Baccalaureate

Students with the International Baccalaureate in Spanish will be awarded six units of Spanish equal to credit in Spanish 202 and 212. International Baccalaureate students will not receive duplicate credit for Advanced Placement in Spanish scores nor for enrollment in any lower division Spanish language courses.

COURSES (SPAN)

Refer to Courses and Curricula and University Policies sections of this catalog for explanation of the course numbering system, unit or credit hour, prerequisites, and related information.

LOWER DIVISION COURSES

Native speakers of Spanish will not receive credit for taking lower division courses in Spanish except with advance approval from the department.

All lower division courses in Spanish are taught in Spanish unless otherwise stated.

No credit will be given for lower division Spanish language courses taken after successfully completing any upper division Spanish course.

No credit will be given for Spanish 101, 102, 201, 202, 301 taken out of sequence.

SPAN 101. Introduction to Spanish I (4) [GE]

Four lectures plus laboratory.
Pronunciation, oral practice, readings on Hispanic culture and civilization, essentials of grammar. Not open to students with credit in Spanish 102, 201, 202, 281, 282, 301, or a higher-numbered Spanish course.

SPAN 102. Introduction to Spanish II (4) [GE]

Four lectures plus laboratory.
Prerequisite: Spanish 101 or two years of high school Spanish.
Continuation of Spanish 101. Not open to students with credit in Spanish 201, 202, 281, 282, 301, or a higher-numbered Spanish course.

SPAN 201. Intermediate Spanish I (4) [GE]

Four lectures plus laboratory.
Prerequisite: Spanish 102 or completion of the third year of high school Spanish.

First course in Spanish at intermediate level. Grammatical structures presented in beginning Spanish. Culture-centered oral and written language emphasized. Not open to students with credit in Spanish 202, 281, 282, 301, or a higher-numbered Spanish course. See enrollment restrictions under AP credit in Spanish. May be taken concurrently with Spanish 211. It is recommended that heritage speakers of Spanish take Spanish 281 in place of Spanish 201 and 211.

SPAN 202. Intermediate Spanish II (4) [GE]

Prerequisite: Spanish 201 or completion of the fourth year of high school Spanish.

Second course in Spanish at intermediate level. Selected grammatical structures supported by study of cultural materials. Written and spoken Spanish emphasized. Not open to students with credit in Spanish 282, 301, or a higher-numbered Spanish course. See enrollment restrictions under AP credit in Spanish. May be taken concurrently with Spanish 212. It is recommended that heritage speakers of Spanish take Spanish 282 in place of Spanish 202 and 212.

SPAN 211. Intermediate Conversation and Reading (3) [GE]

Prerequisite: Spanish 102.
Emphasis on oral communication and reading comprehension through intermediate level cultural materials. Some writing will be adjunct to reading. May be taken concurrently with Spanish 201. Not open to students after taking Spanish 281.

SPAN 212. Intermediate Conversation and Writing (3) [GE]

Prerequisites: Spanish 201 and 211.
Emphasis on oral communication and intermediate level writing in Spanish. May be taken concurrently with Spanish 202. Not open to students after taking Spanish 282.

SPAN 250. Women's Literature in the Hispanic World (3) [GE]

Prerequisite: Completion of the General Education requirement in Communication and Critical Thinking I.2., Composition.
Hispanic women authors and the cultural, literary, historical, and sociopolitical questions raised by their texts. Not open to Spanish majors. Taught in English.

SPAN 281. Intermediate Spanish for Heritage Language Learners I (3) [GE]

Prerequisite: Exposure to Spanish in the home and neighborhood in the U.S.

Introduction to written Spanish and basic principles of writing. Enhances awareness of cultural text produced in Spanish-speaking world. Not open to native speakers (with high school diploma from a Spanish-speaking country) or students with credit in Spanish 201, 202, 211, 282, 301, or a higher-numbered Spanish course. Replaces Spanish 201 and 211 for Preparation for the Major.

SPAN 282. Intermediate Spanish for Heritage Language Learners II (3) [GE]

Prerequisite: Spanish 281.
Continuation of Spanish 281. Not open to native speakers (with high school diploma from a Spanish speaking country) or students with credit in Spanish 202, 212, 301, or a higher-numbered Spanish course. Replaces Spanish 202 and 212 for Preparation for the Major.

SPAN 296. Experimental Topics (1-4)

Selected topics. May be repeated with new content. See *Class Schedule* for specific content. Limit of nine units of any combination of 296, 496, 596 courses applicable to a bachelor's degree.

SPAN 299. Special Study (1-3)

Prerequisite: Consent of instructor.
Individual study. Maximum credit six units.

UPPER DIVISION COURSES (Intended for Undergraduates)

All upper division courses in Spanish are taught in Spanish unless otherwise stated.

No credit will be given for lower division courses taken after successfully completing any upper division Spanish course.

SPAN 301. Advanced Conversation and Reading (3)

Prerequisites: Spanish 202 and 212.
Continued development of oral communication and reading comprehension. Review of selected grammatical structures through use of literary and cultural materials. Some writing will be adjunct to reading. May be taken concurrently with Spanish 302. Not open to students with credit in Spanish 381 or 382.

SPAN 302. Advanced Conversation and Writing (3)

Prerequisites: Spanish 202 and 212.
Advanced practice at oral communication through conversations and public speaking. Practice of written Spanish through advanced composition. May be taken concurrently with Spanish 301. Not open to students with credit in Spanish 381 or 382.

SPAN 307. Introduction to Business Spanish (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382.
Business vocabulary, basic business and cultural concepts, situational practice to conduct business in Spanish by preparing documents. Grammar review and development of cross-cultural awareness.

SPAN 340. Spanish Civilization (3) [GE]

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.
Spanish culture of the past and present, with emphasis on literature, philosophy, and the arts.

SPAN 341. Spanish American Civilization (3) [GE]

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.
Spanish American cultures, with emphasis on literature, philosophy, and the arts.

SPAN 342. Mexican Civilization (3) [GE]

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.

The major currents and characteristics of Mexican culture, as expressed through the centuries in literature, philosophy, and the arts.

SPAN 350. Advanced Grammar (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382.

Significant systematic features of modern Spanish grammar. Required for credential applicants.

SPAN 381. Advanced Spanish for Heritage Language Learners (3)

Prerequisite: Spanish 282.

Develops oral abilities in diverse registers at advanced level of proficiency. Writing production in critical thinking. Enhances awareness of cultural texts from Spanish-speaking world. Replaces Spanish 301 and 302 for the Spanish major. Not open to students with credit in either Spanish 301 or 302.

SPAN 382. Academic Reading and Writing for Native Speakers of Spanish (3)

Prerequisite: High school diploma from Spanish-speaking country.

Reading and writing as preparation for advanced academic writing. Readings from a variety of genres to include fiction. Production of expository essays that demonstrate critical competence. Development of linguistic ability and syntactic organization. Transformation of simple, basic structures into complex writing. Replaces Spanish 301 and 302 for the Spanish major. Not open to students with credit in either Spanish 301 or 302.

SPAN 391. Spanish Enhancement for Translation and Interpretations (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382, and 350.

Bridges gap between Spanish for communication and Spanish for work. Acquisition of translation and interpretation skills (active listening, text analysis, anticipation, memory, public speaking).

SPAN 395. Introduction to Literary Analysis (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.

Literary analysis of narrative, poetry, and theatre of Spanish-speaking world through study of rhetorical devices.

SPAN 401. Spanish Prose and Poetics (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382, and 395; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.

Spanish writers and works in a variety of literary genres.

SPAN 402. Spanish American Prose and Poetics (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382, and 395; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.

Spanish American writers and works in a variety of literary genres.

SPAN 405A-405B. Survey Course in Spanish Literature (3-3) [GE]

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.

Important movements, authors and works in Spanish literature from the Middle Ages to the present.

SPAN 406B. Survey of Spanish American Literature (3) [GE]

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382; and completion of the General Education requirement in Foundations of Learning II.C., Humanities required for nonmajors.

Reading from representative Spanish American authors during colonial, revolutionary, and modern periods.

SPAN 407. Advanced Business Spanish (3)

Prerequisites: Spanish 307; Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382.

Vocabulary and discourse related to business topics and functional areas, goods and services, marketing, finance, foreign market entry, import-export. Geographic literacy and cultural understanding of Spanish-speaking world. (Formerly numbered Spanish 497.)

SPAN 408. Spanish for Educators (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302, or Spanish 381 or 382.

Project-based collaborative analysis of linguistic and cultural competencies in Spanish to interact with K-12 schools and Spanish-speaking communities.

SPAN 409. Spanish for Health Professions (3)

Prerequisites: Spanish 301 and 302 or 381

Project-based collaborative analysis of cultural and linguistic competencies needed for future health care professionals.

SPAN 448. Spanish Linguistics (3)

Prerequisite: Spanish 350.

Structural, historical, and applied Spanish linguistics.

SPAN 491. Introduction to Translation Studies (3)

Prerequisites: Spanish 350 and satisfaction of the Graduation Writing Assessment Requirement.

Theoretical grounding and practical problems of literary and nonliterary translation; linguistic and cultural obstacles; literary, legal, commercial, medical, social services lexicons in context.

SPAN 492. Translation Theory (3)

Prerequisite: Spanish 491.

Historical overview of translation theory. Translation types and conventions. Theoretical considerations of lexical, morphological, verbal, phonic, syntactic, and hermeneutic elements. Cross-language equivalence, fidelity, loss and gain in translation. Criteria for excellence and evaluation. Culture and commerce of translation.

SPAN 493. Advanced Spanish-English / English-Spanish Translation (3)

Prerequisites: Spanish 350 and 491.

Practicum involving methods and techniques in translation of legal or government papers, banking documents, and business contracts from Spanish into English and from English into Spanish. Practice in translation of old Spanish into English (deeds, surveys, baptismal records, manuscripts of books).

SPAN 496. Selected Studies in Spanish (3)

Prerequisites: Spanish 401 and 402 or 448.

Topics in Spanish or Spanish American language, literature, culture, and linguistics. See *Class Schedule* for specific content. Limit of nine units of any combination of 296, 496, 596 courses applicable to a bachelor's degree. Maximum credit six units.

SPAN 499. Special Study (1-3)

Prerequisite: Consent of instructor.

Individual study. Maximum credit six units. This course is intended only for students who are currently enrolled in or who already have credit for all upper division courses in Spanish available in any given semester.

UPPER DIVISION COURSES
(Also Acceptable for Advanced Degrees)

SPAN 501. Genre Studies in Spanish Literature (3)

Prerequisites: Spanish 401 and 402.

A specific literary genre: overview of the genre's development in Spanish literature (Spanish novel, short story, theatre) or focus on a narrower period (contemporary narrative, modern poetry). May be repeated with new title and content. See *Class Schedule* for specific content. Maximum credit six units.

SPAN 502. Genre Studies in Spanish American Literature (3)

Prerequisites: Spanish 401 and 402.

A specific literary genre: overview of the genre's development in Spanish American literature (the Spanish American novel, short story, theatre) or focus on a narrower period (vanguardista poetry, the "Boom"). May be repeated with new title and content. See *Class Schedule* for specific content. Maximum credit six units.

SPAN 504. Don Quixote (3)

Prerequisites: Spanish 401 and 402.

A close reading of Cervantes' novel *Don Quixote*, Parts I and II.

SPAN 515. Mexican Literature (3)

Prerequisites: Spanish 401 and 402.

Mexican literature from the Romantic period to the present. Special emphasis placed on contemporary era.

SPAN 561. Methods in Teaching Spanish as a Second Language (3)

Prerequisite: Spanish 350 or 448.

Teaching of Spanish as a second language: contemporary theory and methods.

SPAN 594A. Consecutive English/Spanish Interpretation (3)

Prerequisite: Spanish 350 or 391.

Consecutive interpretation techniques focusing on current events to include notetaking technique for interpreters, preparation for meetings, language register, active listening, structure of a speech, abstracting meaning, sight translation in the booth.

SPAN 594B. Simultaneous English/Spanish Interpretation (3)

Prerequisite: Spanish 594A with a grade of B (3.0) or better.

Simultaneous interpretation techniques focusing on current events. Simultaneous, whispered, and relay interpretation, preparation for meetings, language register, listening, structure of a speech, abstracting, sight translation in the booth.

SPAN 596. Selected Studies in Spanish (3)

Prerequisites: Spanish 401 and 402 or 448.

Topics in Spanish or Spanish American language, literature, culture and linguistics. May be repeated with new content. See *Class Schedule* for specific content. Limit of nine units of any combination of 296, 496, 596 courses applicable to a bachelor's degree. Maximum credit of six units of 596 applicable to a bachelor's degree. Credit for 596 and 696 applicable to a master's degree with approval of the graduate adviser.

GRADUATE COURSES

Refer to the *Graduate Bulletin*.
